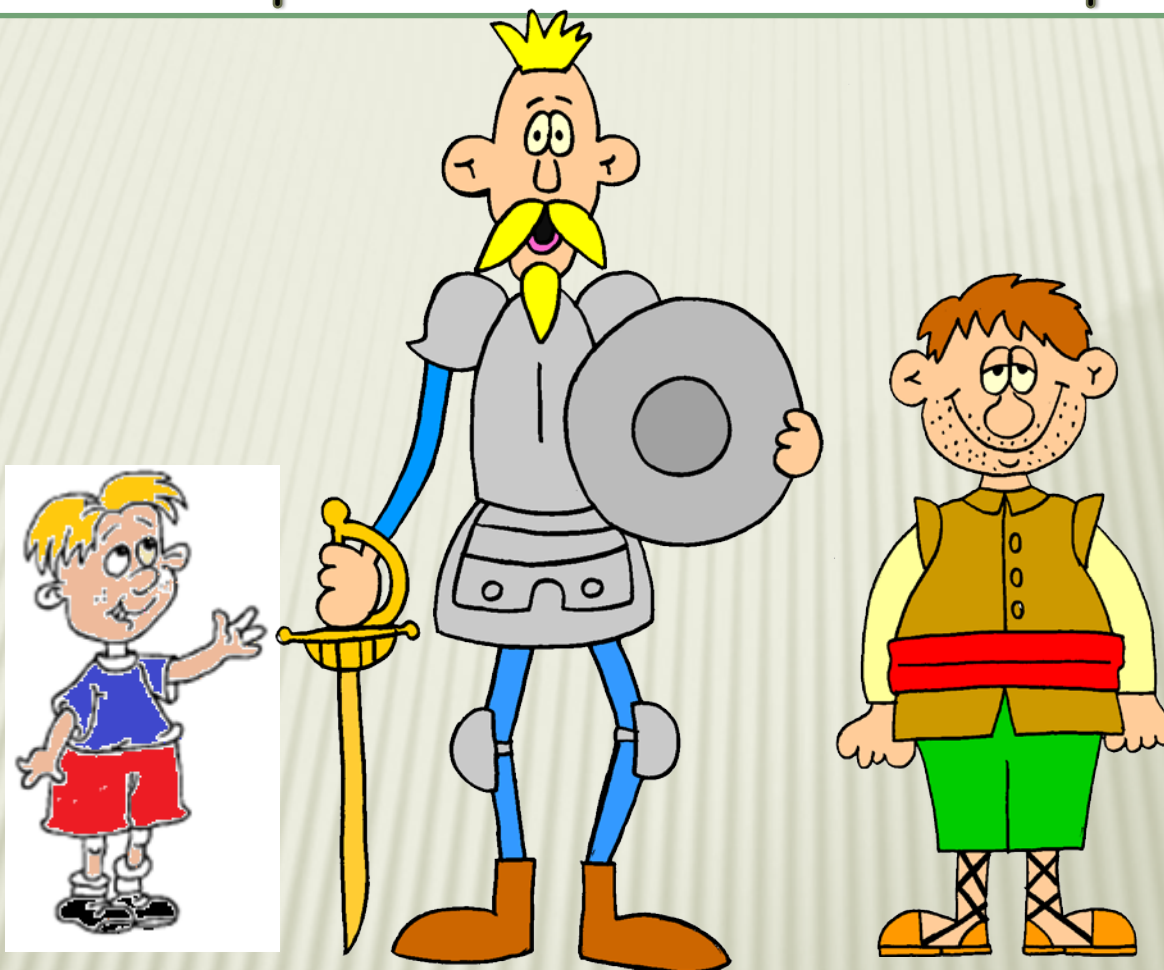


IX Encuentro práctico de ELE/I.C Nápoles 2012



**"CONVERSANDO CON MI AMIGO
DON QUIJOTE"**

Rosangela D'Ischia

Istituto Comprensivo "Novaro-Cavour" Napoli

INTRODUCCIÓN

Se trata de una propuesta didáctica dirigida a alumnos de 11 años, y que pretende llevar al aula de español la obra maestra de la literatura mundial: el *Don Quijote*, pero en una versión adaptada para niños.

El primer bloque consiste en un acercamiento al autor, Miguel de Cervantes y a la novela caballeresca. A continuación las actividades planteadas se centran en el desarrollo de la expresión oral a través de la descripción del físico y del carácter del protagonista de la novela.

Gracias al uso del cómic, ha sido posible explotar los diálogos contenidos en la novela. Los alumnos han dibujado las viñetas, y han ido colocando los diálogos en los bocadillos.

Por último, las actividades de doblaje del dibujo animado "Don Quijote de la Mancha" y el juego de roles ha convertido a nuestro alumnado en potenciales actores, locutores radiofónicos y radioyentes.

FICHA DE LA ACTIVIDAD

Objetivos

- Dar a conocer a los niños una de las obras maestras de la literatura mundial.
- Explotar desde una perspectiva interdisciplinar la novela del *Don Quijote*.
- Explotar didácticamente los medios audiovisuales: el doblaje como técnica creativa para mejorar la intonación, la fluidez y la pronunciación.
- Fomentar el acercamiento a la obra de Cervantes utilizando códigos comunicativos artísticos: el cómic como integración de elementos icónicos y verbales
- Desarrollar la expresión oral de forma creativa. Animar a expresarse oralmente en lengua extranjera a través de juegos de roles: la entrevista radiofónica al hidalgo Don Quijote.

Destinatarios: Niños/adolescentes

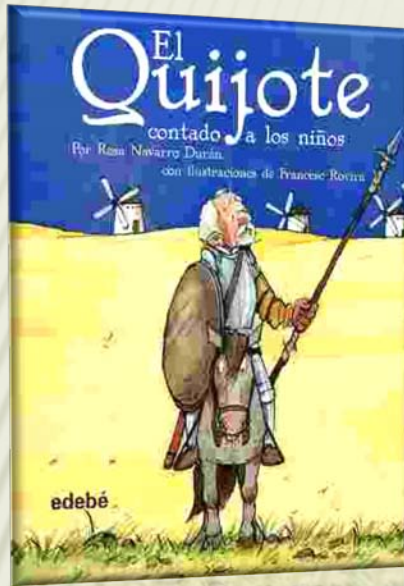
Nivel específico recomendado: A1/A2 (MCER)

Tiempo: 25 horas.

Materiales: DVD "Don Quijote de la Mancha" /Versión adaptada para niños de la novela "Don Quijote" /Fotocopias / Cámara de vídeo/ material para dibujar/Pizarra digital.

Dinámica: Grupos.

TEXTOS ADOPTADOS:



Rosa Navarro Durán *El Quijote contado a los niños* editorial Edebé, Barcelona, 2007.

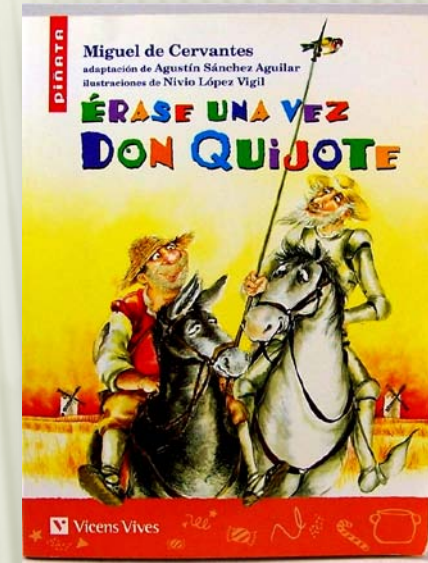
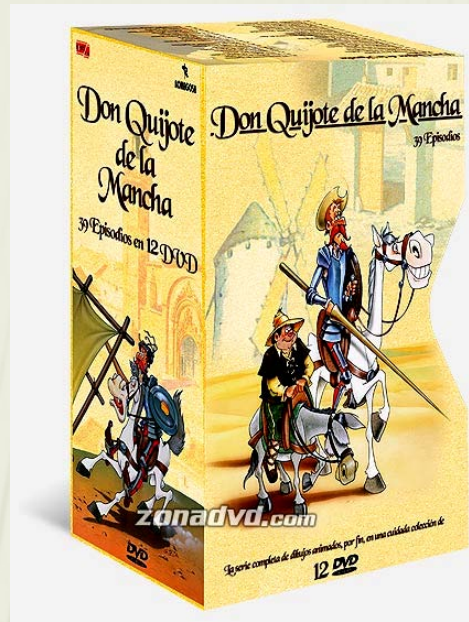
Rosa Navarro Durán

Don Chisciotte raccontato ai bambini

traduzione di Carla Gaiba Aroldo Mondadori editore, Milano 2011.

Agustín Sánchez Aguilar *Érase una vez don Quijote* editorial Vicens Vives, Barcelona 2011

Don Quijote de la Mancha 39 Episodios en 12 dvds Romagosa



BLOQUE 0 “Miguel de Cervantes soy yo”

Objetivos:

- Activar los conocimientos de los alumnos en torno al autor del Quijote y a la novela caballeresca.
- Favorecer la búsqueda de información en lengua italiana y española.
- Fomentar la empatía y la capacidad de adoptar un rol predeterminado.
- Promover la contextualización de la obra a partir del estudio de su autor.
- Desarrollar la expresión oral.

Destrezas:

- Comprensión del texto escrito.
- Comprensión oral.
- Producción escrita.
- Expresión oral.

Dinámica de trabajo:

- Grupos de cuatro o cinco alumnos.
- Trabajo cooperativo.



LA REPARTICIÓN DEL TRABAJO

Antes de empezar la actividad vamos a dividir a los alumnos en grupos de cuatro/cinco participantes.

Se les entrega una carpeta con el material necesario para llevar a cabo las tareas. Con el objetivo de introducir el tema del Don Quijote se le asigna a cada grupo el nombre de uno de los personajes de la novela.



Grupo Don Quijote



Grupo Sancho Panza



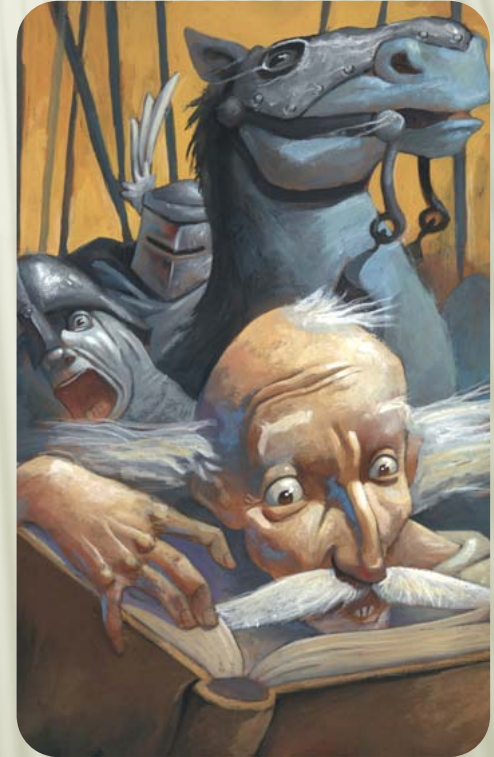
Grupo Dulcinea



Grupo Rocinante

ACTIVIDADES PREVIAS

- ✖ Comenzamos con algunas actividades previas para acercar a los alumnos al autor del *Quijote* y a la novela caballeresca como género.
- ✖ La profesora de lengua italiana presentará la figura de Miguel de Cervantes como uno de los autores más relevantes de la literatura mundial.
- ✖ Después de haber leído la biografía del autor en lengua italiana, cada grupo investigará, con la ayuda de la profesora de español y a través de libros de literatura española, biografías o internet, todo lo que pueda respecto a la vida y la obra de Miguel de Cervantes.



ACTIVIDAD 1 "MIGUEL DE CERVANTES SOY YO"

Instrucciones:

Buscad alguna información sobre la biografía de Miguel de Cervantes. Cuando tengáis bastante material escoged un portavoz en cada grupo que deberá hablar como si fuera él mismo Miguel de Cervantes, contar a los demás su propia vida y como llegó a dibujar su obra maestra: *el Quijote*.

Cada grupo preparará de antemano un esquema sobre la biografía del autor contada en primera persona y en presente de indicativo.

Ejemplo:

- + *¡Hola a todos! Me llamo Miguel De Cervantes....*
- + *Nazco en Alcalá de Henares en 1547...*
- + *Con sólo 22 años decido hacerme soldado y participo en la batalla de Lepanto...*
- + <http://nea.educastur.princast.es/quixote/index2.htm>





"MIGUEL DE CERVANTES SOY YO"
Biografía contada por el mismo autor

Actividad 2

La profesora de lengua italiana, hablando de la obsesión de Don Quijote por los libros de caballería, ayudará a los alumnos a tomar contacto con este género literario tan abundante durante la época medieval y ya en desuso en los tiempos de Cervantes.

La profesora de español trabajará los mismos contenidos pero de forma facilitada.

Para simplificar la búsqueda en internet les pedirá a los alumnos que consulten las siguientes páginas web:

http://es.wikipedia.org/wiki/Libros_de_caballer%C3%ADas

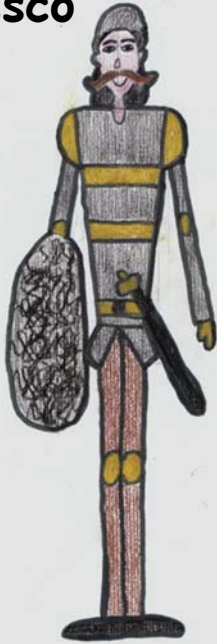
http://www.frikipedia.es/friki/Novela_caballeresca

<http://www.librosvivos.net/smtc/homeTC.asp?TemaClave=1237>



Instrucciones:

Después de haber recogido la información necesaria completad la siguiente tabla con las características más relevantes sobre el género caballeresco



Época	Características	Personajes	Obras

BLOQUE 1 "El hábito no hace al caballero"

Objetivos:

- Introducir a los alumnos en la lectura de la novela "Don Quijote de la Mancha", tanto en italiano como en español.
- Desarrollar en los alumnos el léxico necesario para describir al personaje Don Quijote.
- Desarrollar la expresión oral.
- Fomentar el uso de códigos artísticos.

Destrezas:

- Comprensión del texto escrito.
- Comprensión oral.
- Producción escrita.
- Expresión oral.

Dinámica de trabajo:

- Grupos de cuatro y cinco alumnos /todo el grupo clase.
- Trabajo cooperativo.



FRANCESCO
15/09 1º F

Capítulo 1

A partir de los textos adaptados para niños presentamos a nuestros alumnos el primer capítulo de la novela. Esta parte será desarrollada tanto en italiano como en español por ambas profesoras durante todo el bloque 1

Actividad 1



DON QUIJOTE DE LA MANCHA

En una aldea de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, vivía —no hace mucho tiempo— un hidalgo de mediana edad. Tendría unos cincuenta años. Era delgado, sus piernas eran largas y flacas, y su cara seca. Le gustaba madrugar e ir de caza.

Unos dicen que se llamaba «Quijada» o «Quesada», y otros «Quijana». Pero esto importa poco a nuestra historia.

Se pasaba las horas leyendo libros de caballerías, hasta tal punto que dejó de cazar. Ya no le interesaba más que leer esas historias apasionantes. Incluso vendió tierras para comprarse más libros.

LLUVIA DE IDEAS



Después de una primera lectura del capítulo de introducción vamos a proponer a nuestros alumnos una lluvia de ideas para que reflexionen sobre las características del protagonista de la novela.

Don Quijote es... (uso de ser + adjetivo)

Don Quijote tiene... (uso de tener + sustantivo + adjetivo)

Don Quijote está... (uso de estar + adjetivo)

Don Quijote lleva... (uso de llevar + sustantivo + adjetivo)



DIBUJO, COLOREO, DESCRIBO

Tras haber leído el primer capítulo de la novela, animamos a nuestros alumnos a que dibujen una silueta de don Quijote para que luego puedan describirla a los demás compañeros.

Instrucciones:

Dibujad una silueta del hidalgo don Quijote que se corresponda a la descripción que habéis encontrado en el capítulo que acabáis de leer. Con la ayuda del siguiente enlace, cada grupo tendrá que describir oralmente al personaje, procurando destacar los detalles más relevantes de su físico y su carácter. Para facilitar vuestro trabajo podéis tomar apuntes y colgarlos en la tabla que vais a encontrar a continuación

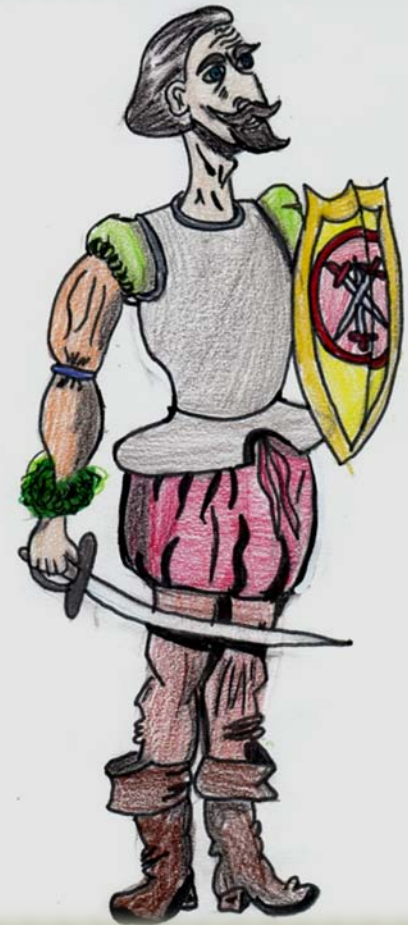
<http://centros3.pntic.mec.es/cp.gines.garcia.martinez/Vocabdes.html>

Bloque 1

Actividad 1: "El hábito no hace al caballero"

DON QUIJOTE ...

ES...	TIENE...	ESTÁ...	LLEVA...

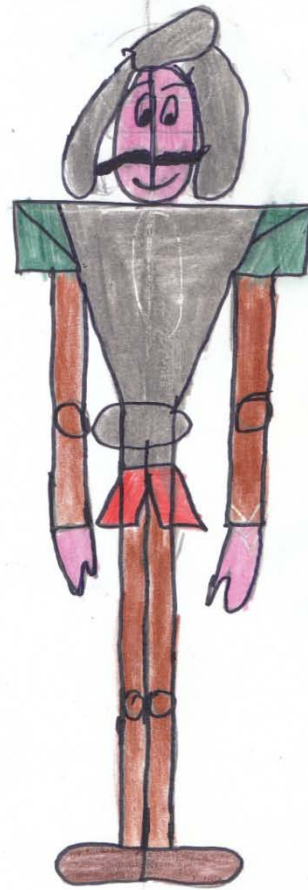


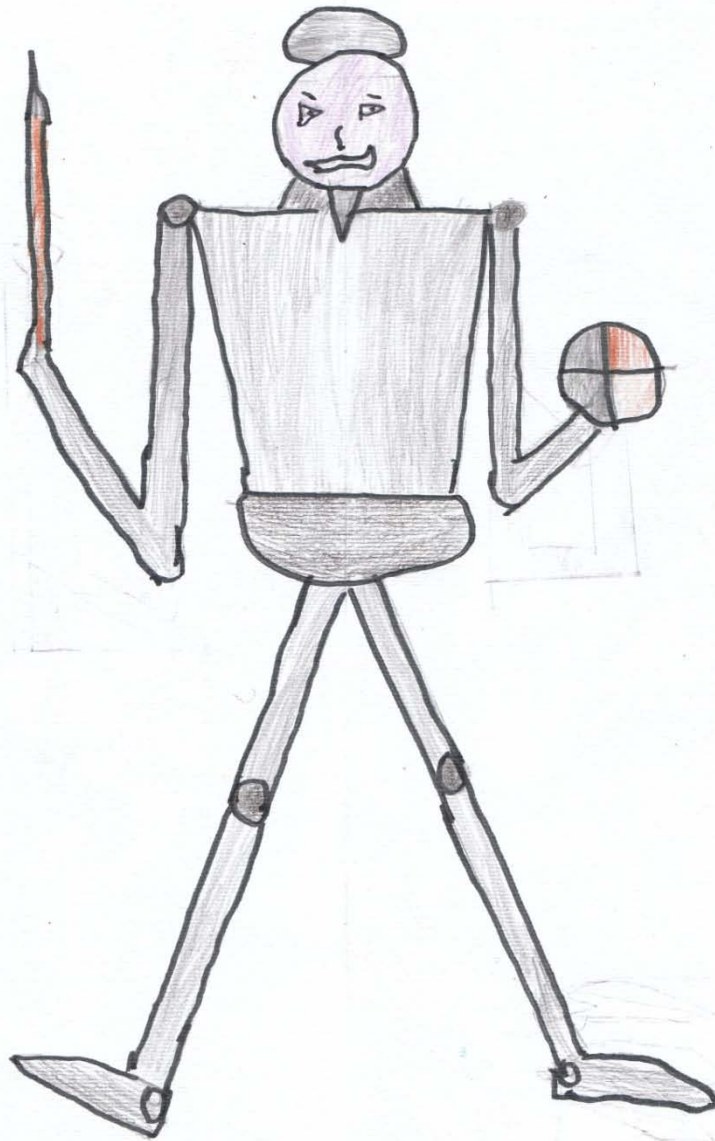


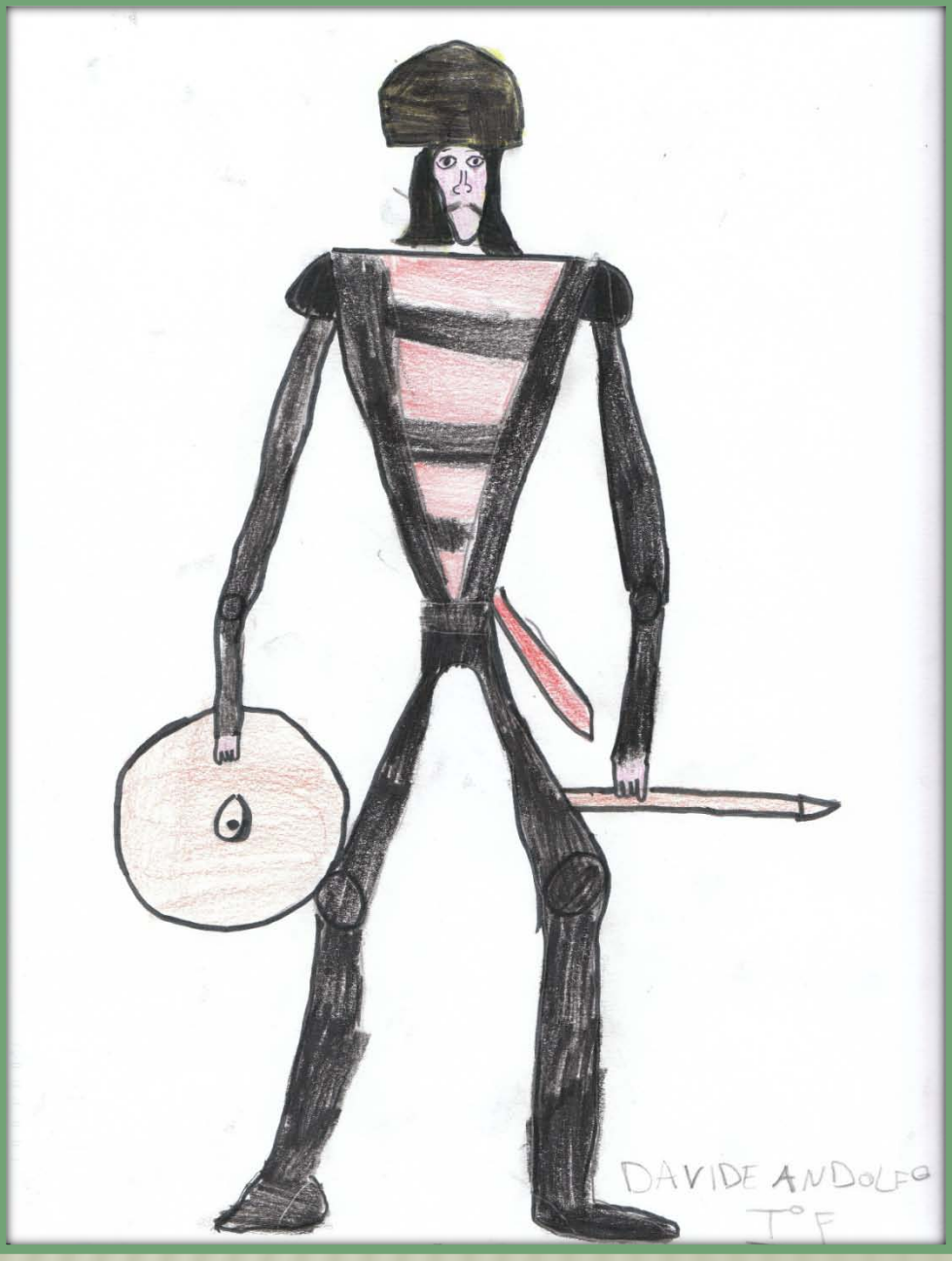
FEDER RA
SAL. NO. 199



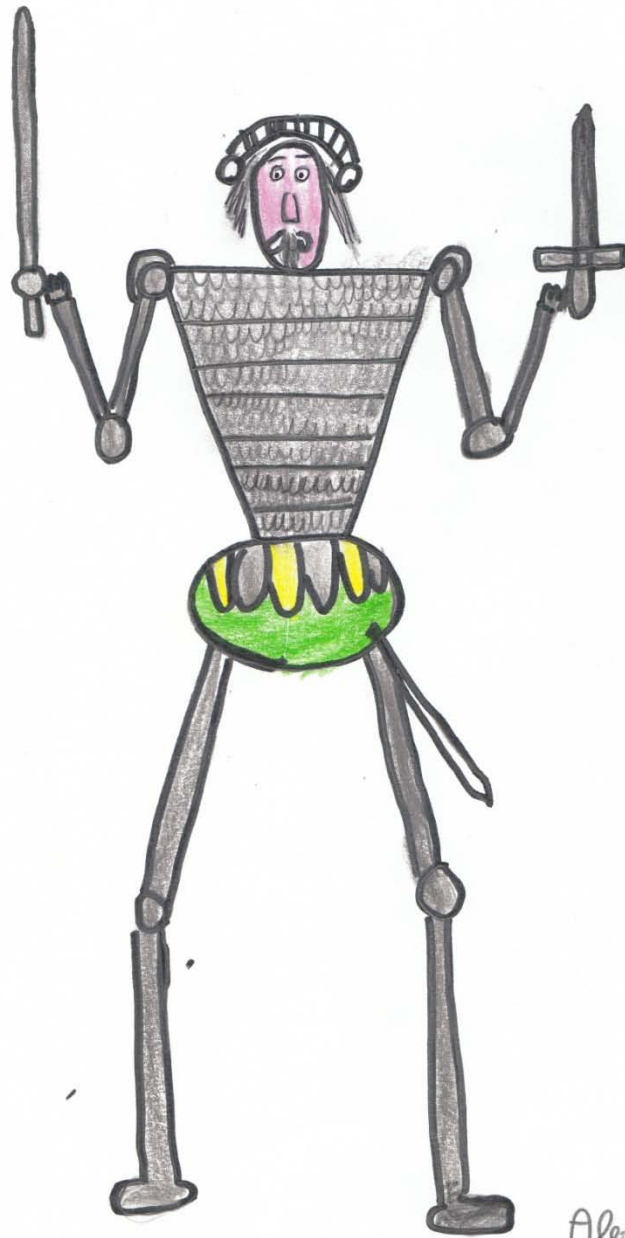
FISEIANO
FLAVIA
IAF







DAVIDE ANDOLFO
J°F



Alexandro

"EL HÁBITO NO HACE AL CABALLERO"



"YO TE ARMO CABALLERO"



ACTIVIDADES PREPARATORIAS

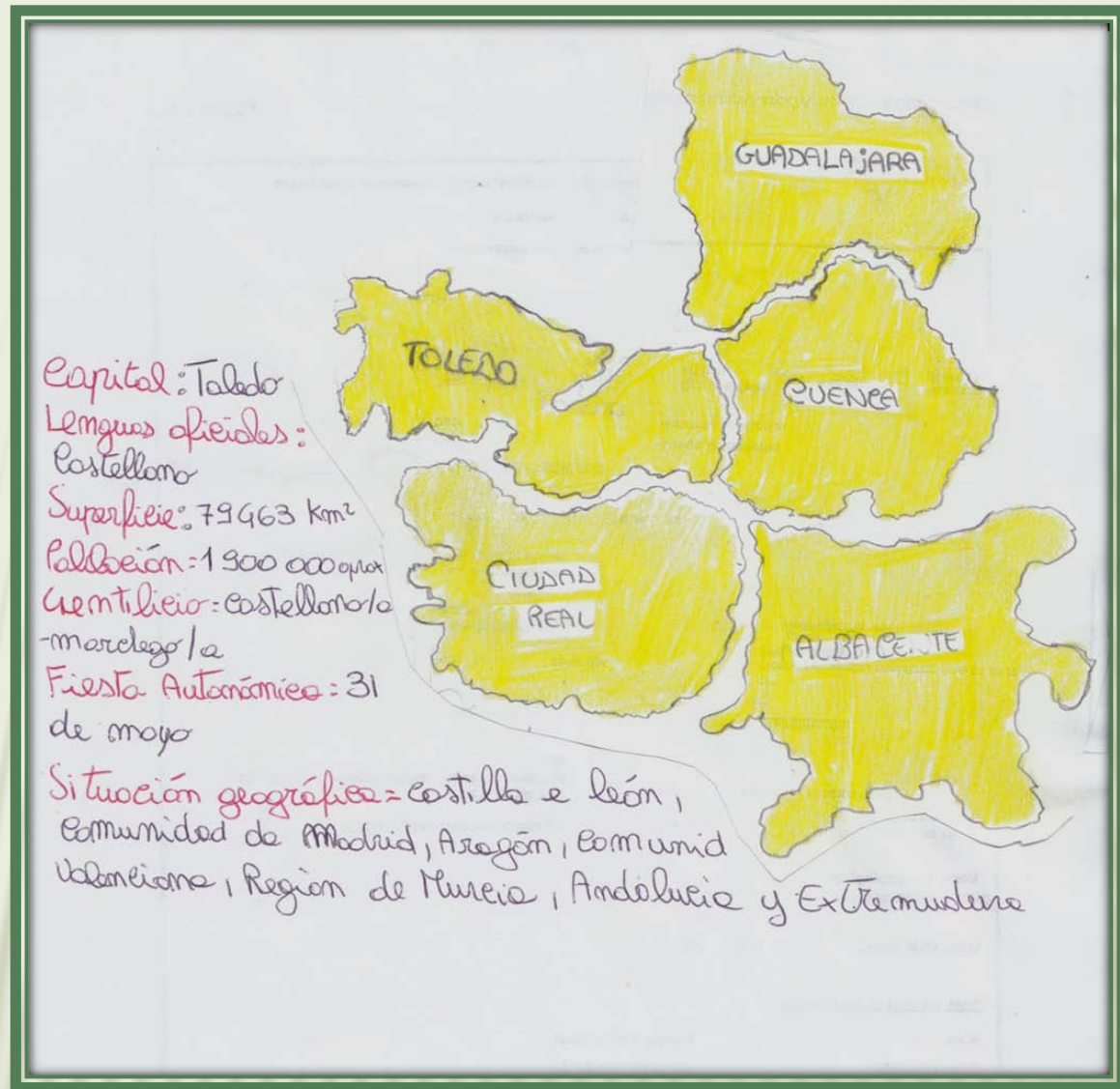
“Don Quijote armado caballero” es el segundo capítulo de la novela. Pero antes de leer esta parte nuestros alumnos intentarán contextualizar espacialmente el recorrido de Don Quijote, a través de un mapa geográfico de la península ibérica que previamente les habrá facilitado la profesora.



Actividad 2

Instrucciones:

Dibujad un mapa de Castilla La Mancha y resumid en una ficha las características de esta región.



Después de la lectura del capítulo, haremos que la actividad siguiente se centre en la ceremonia de la investidura. La profesora animará a los grupos a que preparen su propia ceremonia y nombren a un caballero elegido por su propio grupo. Para facilitar la tarea les mostramos el episodio **"Don Quijote es armado caballero"** perteneciente a la serie de dibujos animados "Don Quijote de la Mancha". A continuación les entregamos una ficha explicativa sobre el tema y el vocabulario básico para llevar a cabo la actividad de dramatización.

Actividad 3

Instrucciones:

Tras haber leído el segundo capítulo de la novela y visionado el episodio correspondiente del DVD "Don Quijote de la Mancha", preparad vuestra ceremonia nombrando a un caballero elegido por cada grupo. Los siguientes enlaces os ayudarán a llevar a cabo la tarea de dramatización.

http://www.proyectosalohnogar.com/enciclopedia_ilustrada/edad_media/p9.htm

<http://centros2.pntic.mec.es/cp.generacion.del.27/aulavirtual/primer/lengua/quijote/vocabulario.htm>



LA CEREMONIA DE INVESTIDURA

BLOQUE 2 "Hablar por los globos". Las aventuras del hidalgo don Quijote entre palabras y dibujos.

Objetivos:

Desarrollar la expresión oral de los alumnos de forma creativa.
Fomentar el acercamiento a la obra de Cervantes utilizando códigos comunicativos artísticos.
El cómic como integración de elementos icónicos y verbales.
Fomentar la creatividad y el uso de la fantasía.

Destrezas:

Comprensión del texto escrito.
Producción escrita.
Expresión oral.

Dinámica de trabajo:

Grupos de cuatro y cinco alumnos /todo el grupo clase.
Trabajo cooperativo.





“HABLAR POR LOS GLOBOS”

En este bloque se tratará la expresión oral de una forma muy peculiar, es decir a través del uso del cómic. Gracias al conjunto de códigos, icónico y verbal que el cómic ofrece, los alumnos podrán no sólo expresar los diálogos y pensamientos de los personajes, sino también evocar sonidos y ruidos a través de onomatopeyas.

ACTIVIDADES PREPARATORIAS

Con la ayuda de la profesora de arte, los alumnos empezarán a explotar las distintas técnicas del tebeo. A partir de la lectura de un capítulo del Quijote trabajado en el aula con las profesoras de italiano y de español, cada grupo escogerá el que más le habrá gustado para luego crear una versión "personalizada" del mismo, pero en forma de tebeo. En los bocadillos los alumnos irán colocando los textos con los diálogos y pensamientos de los personajes. El siguiente enlace les va a servir de ayuda para llevar a cabo la tarea.

<http://www.uclm.es/profesorado/ricardo/comic2.html>

Actividad 1

Instrucciones:

Escoged un capítulo del Quijote que os ha gustado más. Dibujad la historia en cuatro viñetas y completad vuestro cómic colgando los diálogos entre los personajes en los bocadillos correspondientes.

Pautas para realizar el cómic:

1. Elegir un capítulo de la novela.
 2. Escribir un guión.
 3. Fragmentar en viñetas.
 4. Crear los diálogos para colocarlos en los bocadillos.
 5. Usar onomatopeyas.
 6. Colorear.
-

ESQUEMA CONTENIDOS

TÍTULO DEL CÓMIC :

ESCENA	Personajes, características, expresiones y gestos	Texto bocadillos	Fondos
n° 01			
n° 02			
n° 03			
n° 04			

EL ENCANTAMIENTO DE DULCINEA



LA ESPANTOSA AVENTURA DE LOS MOLINOS DE VIENTO



LA VUELTA A CASA Y LAS ÚLTIMAS PALABRAS DE DON QUIJOTE



BLOQUE 3 "Doblando a Don Quijote"

Objetivos:

- Explotar didácticamente los medios audiovisuales: el doblaje como técnica creativa para mejorar la entonación, la fluidez y la pronunciación.
- Animar a expresarse oralmente en lengua extranjera a través de juegos de roles.
- Ampliar el vocabulario sobre los medios de comunicación audiovisuales.

Destrezas:

Comprensión del texto oral.

Producción escrita.

Expresión oral.

Dinámica de trabajo:

Grupos

Con esta actividad vamos a explotar didácticamente el medio audiovisual, utilizando el DVD del dibujo animado “Don Quijote de La Mancha”.

La profesora de español seleccionará algunos episodios de los más conocidos, para luego proyectarlos en el aula. A partir del visionado de algunas secuencias subtituladas en español, los alumnos intentarán reproducir oralmente los diálogos entre los personajes, en forma de doblaje, es decir quitando el audio del vídeo y procurando respetar la sincronía entre los interlocutores.

[ficha doblaje.docx](#)

**Programa utilizado: Pinnacle Studio 14 para edición de vídeos*

Actividad 1

Instrucciones:

Mirad atentamente la secuencia del vídeo "La aventura de los molinos de viento". Fijaos en los subtítulos que hay en cada escena. Intentad reproducirlos oralmente, procurando respetar las pausas y la sincronía entre los interlocutores.

A continuación vais a encontrar un esquema de doblaje que os puede ayudar a la hora de grabar el audio de vuestras voces. ¡Cuidado con el minutaje!



LA AVENTURA DE LOS MOLINOS DE VIENTO

[HTTP://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V= 6UQMKGWYSC&LIST=HL1339667904&FEATURE=MH_LOLZ](http://www.youtube.com/watch?v=6UQMKGWYSC&list=HL1339667904&feature=mh_lolz)

ESQUEMA DE DOBLAJE

“La aventura de los molinos de viento”

cronometraje 15.51

Quijote: ¡La aventura nos guía mejor de lo que acertáramos a desear, Sancho!

15.57

¡Pues con esos desaforados gigantes entraré en batalla!

16.00

Que es buen servicio quitar tan mala simiente de la tierra.

16.05

Sancho: ¿Qué gigantes?

16.07

Quijote: ¡Aquellos que ves de largos brazos... que los suelen tener casi de dos lenguas!

16.12

Gigantes: ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah!

16.25

Quijote: ¡No huyáis, cobardes y viles criaturas, que un sólo caballero es el que os acomete!

16.31

Sancho: (**Con voz chillona**) ¡Mire vuestra merced, que no son gigantes...sino molinos de viento!

¡y los que parecen brazos, son las aspas que mueven la piedra del molino!

16.42

Quijote: ¡No sabes nada de aventuras! ¡Son gigantes!

16.46

¡Si tienes miedo, quítate de ahí!

Gigantes: ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah!

16.48

¡Voy a entrar contra ellos en fiera y desigual batalla!

16.52

Gigantes: ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah!

17.03

Sancho: (**Chillando desde lejos**) ¡Mi señor don Quijoteeeeeeeeeeeeeeeeeee!

17.10

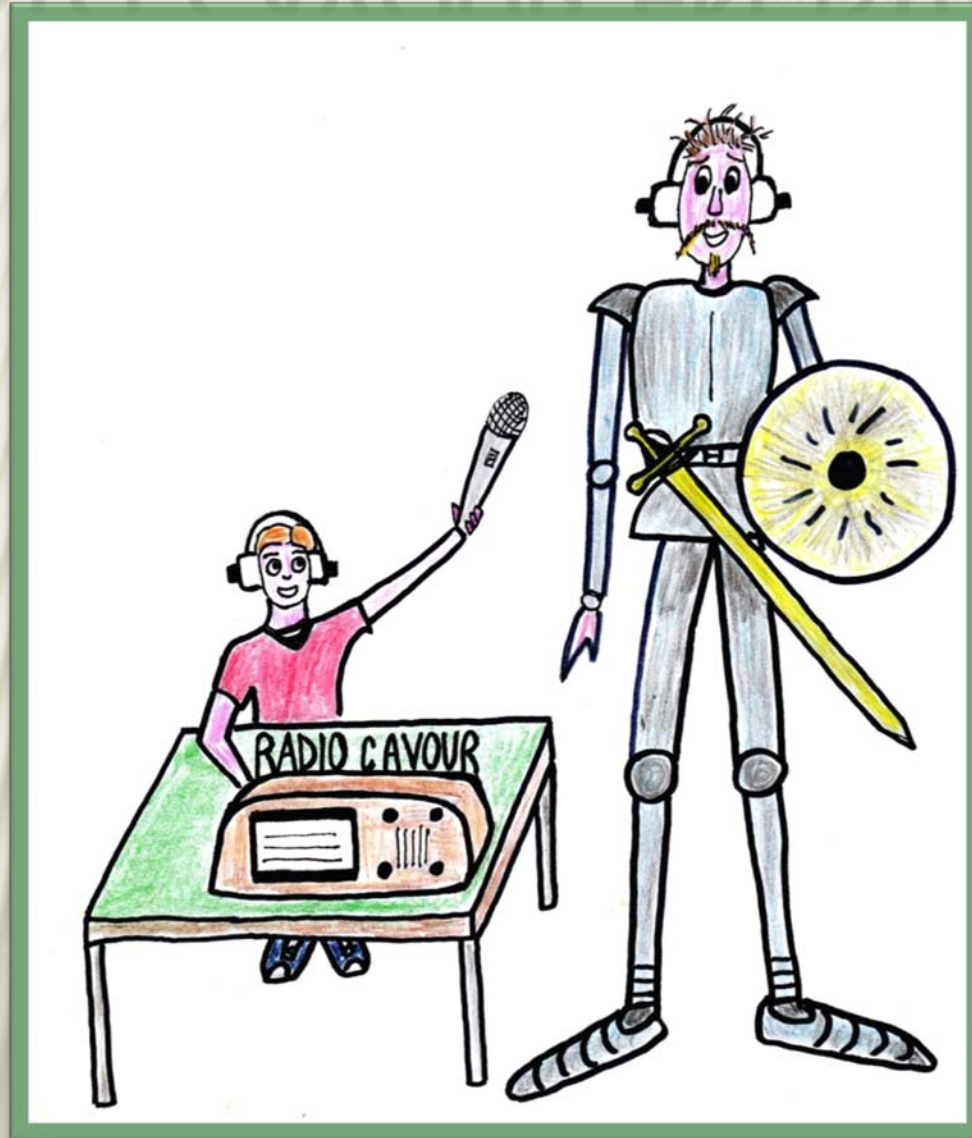
¿No os dije que eran molinos de viento y no gigantes?

17.15

Quijote: Calla, amigo Sancho (**pausa**) que las cosas de la guerra, más que otras están sujetas a continua mudanza, porque el sabio Frestón ha transformado esos gigantes en molinos, para quitarme la gloria de vencerlos. Tal (**con énfasis**) es la enemistad que me tiene...

17.40

RADIO CAVOUR EN DIRECTO



Con esta actividad los alumnos van a realizar una entrevista - coloquio a Don Quijote desde una imaginaria emisora local, participando activamente en el debate e interactuando conforme a las pautas de éste: los turnos de habla, actitud respetuosa y formal, etc..

Algunos alumnos podrán intervenir libremente en directo como oyentes a través del "teléfono" incorporándose al debate radiofónico.

http://www.youtube.com/watch?v=u_uV6XDlh0c&list=HL1341402501&feature=mh_lolz

Actividad 2

Instrucciones:

Para realizar la siguiente actividad tenéis que elaborar una ficha cuestionario para la entrevista -coloquio con el personaje Don Quijote. Después de haber seleccionado las preguntas más interesantes, cada uno de vosotros desempeñará un papel en la entrevista; también tenéis que elegir un moderador o presentador.

Las siguientes pautas os ayudarán en mantener una correcta actitud durante la grabación.

http://www.youtube.com/watch?v=u_uV6XDlh0c&list=HL1341402501&feature=mh_lolz

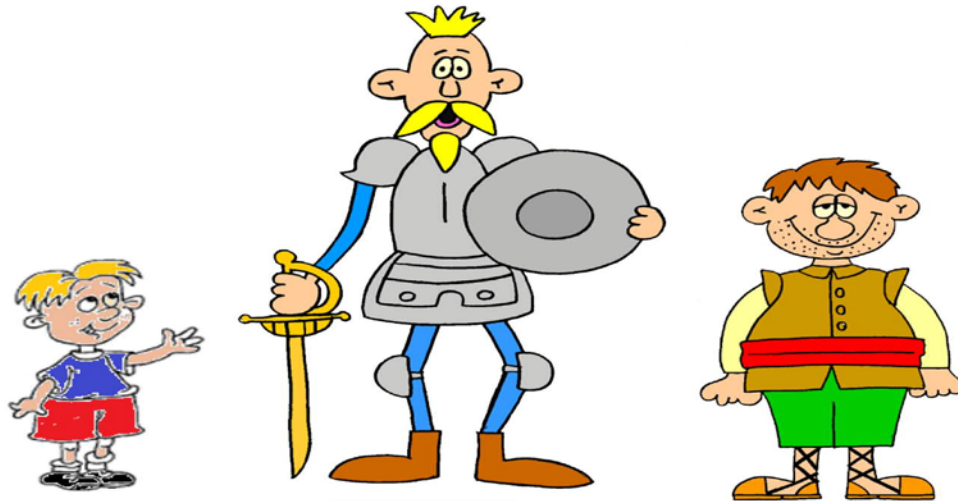
PAUTAS PARA REALIZAR LA ENTREVISTA RADIOFÓNICA

- × **El entrevistador**
- × Debe hablar de manera clara, precisa y en voz entendible.
- × Las preguntas debe hacerlas de manera natural para que el entrevistado responda con sinceridad y se sienta a gusto entrevistándose.
- × Las preguntas deben ser precisas, cortas y sencillas.
- × El entrevistador debe estar preparado para realizar preguntas improvisadas a partir de las respuestas del entrevistado.
- × Debe respetar los turnos de habla y mantener una actitud respetuosa y formal.
- × **El entrevistado**
- × Debe responder a las preguntas de manera clara y sin salirse del tema.
- × Debe estar preparado para responder a cualquier clase de pregunta siempre y cuando sean respetuosas y formuladas en un trato amable.
- × Debe mostrar una actitud positiva ante los radioyentes.

SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO
NOVARO- CAVOUR
Anno scolastico 2011/2012
Docente: D'Ischia Rosangela

Sperimentazione in lingua spagnola rivolta agli alunni delle classi prime
da presentare nell'ambito del
IX Encuentro Práctico del Instituto Cervantes de Nápoles

Conversando con mi amigo don Quijote



Percorso di letteratura spagnola raccontata dai bambini

rosangela.dischia@alice.it